

英汉对照

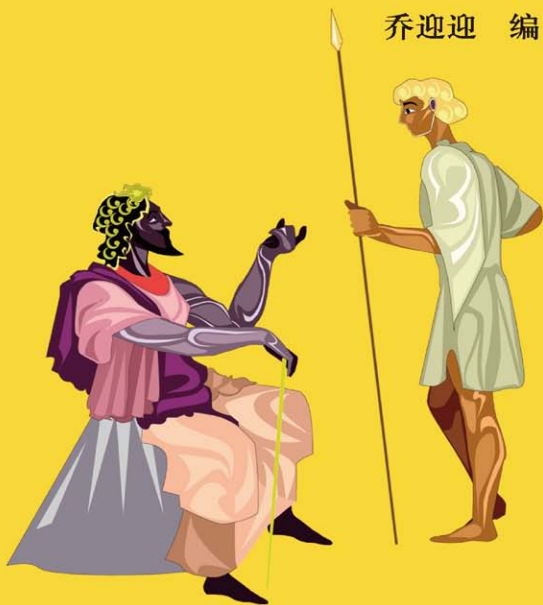
新课标英语学习资源库

希腊神话选

# 忒修斯历险记

*How Theseus Undertook a  
Perilous Journey*

乔迎迎 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

## 忒修斯历险记

*How Theseus Undertook a Perilous Journey*

(英汉对照)

乔迎迎 编

远方出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

忒修斯历险记:英汉对照/佚名著;乔迎迎编. —呼和浩特:远方出版社,2004.8(2007.8重印)  
(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 忒... II. ①佚... ②乔... III. ①英语—汉语—对照读物  
②神话—作品集—古希腊③神话—作品集—古罗马 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117125 号

### 新课标英语学习资源库

#### 忒修斯历险记

#### How Theseus Undertook a Perilous Journey

---

编 者	乔迎迎
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开 本	787×1092 1/32
印 张	135
字 数	1350 千
版 次	2007 年 8 月第 2 版
印 次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印 数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1
总 定 价	540.00 元(共 30 册)

---

远方版图书,版权所有,侵权必究。  
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



## 作品导读

---

古希腊神话的优美、动人是举世闻名的。历经漫长岁月的涤荡，抹去历史的尘灰，这些最脍炙人口、最富有生命力的神话依然代代流传，富有鲜活的生命力。

古希腊神话包括了两个方面。即神的故事和英雄传说。神的故事更明显地反映了古代人类把强大的自然现象形象化的丰富想像力，英雄传说则主要是对可能具有某种历史性的传奇人物及相关事件的崇拜和理想化，反映了远古人类的生存活动和与自然进行的顽强斗争。

希腊罗马神话里的神明繁多，其中最主要的为十二大主神。

宙斯 Zeus：天神之父，也是众神之神，地上万物的最高统治者。

赫拉 Hera：宙斯的妻子，神圣的婚姻女神，掌管婚姻，捍卫家庭。赫拉相当冷静并且拥有美好的身材。

波塞冬 Poseidon：海神，仅次于宙斯的强大的掌权者。波塞冬具有强大的力量，但他是一个头脑简单的神。

赫斯提亚 Hestia：炉灶、火焰女神。谦让、随和、心地善良，深受众神的爱戴。

德墨特尔 Demeter：谷物、大地女神。她有着温和的态度、热情的笑容，但她很胆小。

阿芙罗狄蒂 Aphrodite：爱和美的女神。就是人们常

说的维纳斯。她是优雅和迷人的混合体，所有她的行为和语言都值得保留并用作典范。

阿波罗 Apollon: 太阳神，同时也是音乐、预言、弓箭、医疗之神。他是男神中最英俊的，他快乐、聪明，拥有阳光般明亮的气质，总是充满了勇气和力量，女人们都喜欢他。

雅典娜 Athena: 主管胜利、智慧和技艺的战争女神。她是从父亲宙斯的脑袋里诞生的女神，少言寡语，极具智慧。

阿瑞斯 Ares: 战神。总是一身盔甲，长相英俊，但因脾气暴躁喜欢大喊大叫众神都不太喜欢他，但偏偏爱与美的女神阿佛罗狄忒钟情于他。

阿尔特弥斯 Artemis: 月亮和狩猎女神，又是美丽而纯洁的处女神。她非常迷人，思维敏捷，做事果断。

海尔墨斯 Hermes: 宙斯的随从，牧童和游子之神。他是位兼具才华和魅力的神，常带着恶作剧般的微笑，行动迅速，是众神中最忙碌的一个。众神都很喜欢他。

赫菲斯托斯 Hephaestus: 手艺异常高超的铁匠之神。他又驼又瘸，是众神中最丑陋的神。但他的心地非常善良。

除了上面提到的十二大主神外，古希腊神话还有其他一些重要的神，如大地女神盖亚、天空之神乌拉诺斯、智慧女神墨提斯等。他们同人类一样有着复杂的情感，演绎了一个个动人的神话传说，体现了人类对最完美自我的一种期待。

古希腊人崇拜神，但同时赞美人，赞美人的勇敢和进取精神。古希腊人批评骄傲、残忍、虚荣、贪婪、暴戾、固执等人的性格弱点，并且认为往往正是这些性格弱点造成人生悲剧。古希腊人崇拜神，但并不过分地崇拜神明，也不把神明作为道德衡量的标准，而是把他们作为人生的折射。因此，古希腊神话体现了人本主义、追求卓越、处世和谐、自知之明、理性主义、永远好奇、热爱自由等人本精神原则，以动人的故事和深邃的思想内涵，吸引了广大读者，散发出无穷的魅力，令人百读不厌，成为后代文学艺术创作的丰富的材料源泉。

# 前 言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



# 目 录

How Theseus Undertook a Perilous Journey	1
忒修斯历险记	1
Pan	32
潘	32
Jason	36
杰森	36
Ajax	40
埃杰克斯	40
The Sirens	43
海妖塞壬	43
The Sibyl	47
先知西比尔	47



Tiresias	51
泰瑞西斯	51
Actaeon	55
阿卡同	55
Tantalus	58
坦塔罗斯	58
Orion	61
奥利安	61
Endymion	64
恩底弥翁	64
Pygmalion	67
皮格马利翁	67
Narcissus	70
那西塞斯	70
Philomela	73
菲勒美拉	73
Laodamia	77
拉俄达弥亚	77

Daphne	80
丹芙妮	80
Hecuba	84
赫克犹巴	84
Lotus Eaters	87
吃忘忧树的人	87
Ulysses's Sadness	90
尤利西斯的伤悲	90
Hermes and Argus	98
海尔墨斯与阿刚斯	98
Atlas and Perseus	105
阿特拉斯和珀尔修斯	105
The Strange	
Wanderings of Cadmus	108
卡德摩斯漫游奇记	108



# How Theseus Undertook a Perilous Journey

## 忒修斯历险记



The tall ships rode at anchor<sup>①</sup> in the harbour of Tro-

① anchor n. 锚 v. 抛锚, 锚定

ezen, and a soft wind blew from the land, ready to bear King Aegeus back to his home in Athens; but still he lingered on the shore, walking to and fro with his lovely wife Aethra, who clasped their infant<sup>①</sup> son in her arms. Aethra was a princess of Troezen, and in that city Aegeus had a princess<sup>②</sup> of Troezen, and in that city Aegeus had wooed and married her.

高大的船只停泊在特洛曾港口, 和风从陆地吹来, 要把埃勾斯国王带回他雅典的故乡; 但他仍恋恋不舍地留在岸上, 与心爱的妻子埃特拉踱来踱去——她紧抱着他们尚在襁褓中的儿子。埃特拉是特洛曾的公主, 就在那座城市中埃勾斯国王向她求婚, 并娶了她。

Why he couldn't also take her back with him to his own country, no man has been able to explain. The old story tells us that Aegeus was forced to depart alone; and

---

① infant n. 婴儿, 幼儿 adj. 婴儿的, 幼稚的

② princess n. 公主



before going on board he steeled himself to take a sorrowful<sup>①</sup> leave of his wife and child.

为什么他不带她一起回他自己的国家,没有人能解释。古老的故事告诉我们,埃勾斯是被迫独自离开的。在上船之前,他硬着心肠与妻子和儿子告别。

“You must know,” he said to Aethra, “that all my life I have wished that the gods would bless<sup>②</sup> me with a son, and at last my wish has been granted; so I would have you rear him carefully, as befits a warrior and the son of a king.”

“你一定要明白,”他对埃特拉说,“我毕生的心愿就是希望神灵能保佑我,给我一个儿子,最终我的心愿得以恩准。所以我要让你悉心养育他,使他无愧为一名勇士和国王的儿子。”

Then, as he and Aethra paced the shore, Aegeus

---

① sorrowful adj. 悲伤的

② bless vt. 祝福, 保佑

paused before a huge rock, and stooping down, he exerted<sup>①</sup> his great strength to roll it aside and reveal<sup>②</sup> a hollow<sup>③</sup> space beneath it. Taking off his sandals and unbuckling his jewelled sword, he placed them in the hollow. Afterwards he rolled back the rock to its former position.

随后,当埃勾斯和埃特拉在海岸走来走去时,他在一块巨石前停下,弯腰用尽气力地将这块石头滚到一边,从下面露出一个空洞的地方。他脱掉草鞋,解下嵌满宝石的剑,把它们放在空洞里。随之,他又把岩石滚回到原来的位置。

“When my son has grown to manhood, and is strong enough to raise that rock,” continued Aegeus, “you must bring him to this place, and let him discover for himself the sword and the sandals<sup>④</sup>. Then, but not until then, you may tell him the name of his father, and send him out to seek me.”

① exert vt. 尽(力), 施加(压力等), 努力 v. 发挥, 竭尽全力

② reveal vt. 展现, 显示, 揭示, 暴露

③ hollow n. 洞, 窟窿, 山谷 adj. 空的, 虚伪的, 空腹的, 凹的

④ sandal n. 凉鞋, 檀香, 便鞋 v. 穿上便鞋



“当我儿子长大成人，强健得足以搬开那块岩石的时候，”埃勾斯接着说，“你务必要带他来这儿，让他自己发现草鞋和宝剑。那时，只有到那时，你才能告诉他他父亲的名字，并派他前去寻找我。”

Aegeus hastily<sup>①</sup> embraced his wife and son, and without a backward glance he departed to his ship. But lovely Aethra stood in tears, watching the white sails as they dipped down to the horizon. Her life had been passed amid gaiety and music; and now, alone with the surge<sup>②</sup> on the shore, she knew for the first time how desolate a story is told by the breaking seas.

埃勾斯匆匆地拥抱了妻子和儿子，便头也不回地向他的船走去了，但可爱的埃特拉却泪流满面地站在那儿，看着洁白的船帆，直至它们没入地平线以下。她的生活一直是处在欢悦和快乐中。现在，孑然在岸，与汹涌的海浪为伴，她第一次懂得使人分离的大海，讲述的是一个何等悲凉的

---

① hastily adv. 急速地，轻率地，慌忙地，草率地

② surge n. 巨涌，汹涌，澎湃 vi. 汹涌，澎湃，振荡，滑脱  
vt. 使汹涌奔腾，急放

Years passed, and the boy Theseus grew steadily in strength and beauty. When he reached the age of sixteen, his mother led him to the spot on the seashore where she and her husband had said farewell<sup>①</sup>.

数年过后,忒修斯这个男孩子已长大,变得强壮俊美。当他长到16岁的时候,他母亲把他带到海滩上与丈夫告别的那个地方。

“Now, my son,” she commanded him, “raise this rock, and take out from the hollow beneath it whatever you find there.”

“现在,我的儿子,”她命令他说,“搬开这块岩石,无论你在底下的空洞中发现什么东西,都要拿出来。”

The youth rolled aside the rock with ease, and brought from the hollow the sword and the sandals which Aegeus had hidden.

年轻人轻而易举地把这块岩石滚到一边,从洞里取出

---

① farewell n. 辞别, 再见, 再会





埃勾斯埋藏的草鞋和宝剑。

“Those sandals and that sword,” continued his mother, “belonged to your father, Aegeus of Athens.” Then she told Theseus the story of her marriage and of his birth, and the whole secret that she had kept for so long. “And you must go forth.” said she. “Your father commanded that you should leave Troezen and cross the sea to Athens, there to make yourself known to him.”

“那草鞋和剑，”他母亲继续道，“属于你的父亲——雅典的埃勾斯。”接着告诉忒修斯关于她的婚姻和他的出生的故事——这么长时间以来她一直保守的全部秘密。她说：“你必须前往你父亲那里，他命令你要离开特洛曾，横渡海洋到达雅典，在那儿，你自己与他相认。”

“I will go forth<sup>①</sup> to meet my father.” replied the youth. “But I will not cross the sea, for the way by sea is too safe and certain. I will take the dangerous road by land and by the time my journey is ended I shall have proved

① go forth v. 向前去，(命令等)被发布，被发表